

Name	Valentina Mellone	
	English > Italian and French > Italian Translator specializing in:	
	<ul style="list-style-type: none"> • Marketing (Tourism & Fashion) • Video Games • Subtitling 	
E-mail	info (@) traduzionivm.com	valentina.mellone (@) gmail.com
Website	https://www.traduzionivm.com/	
VAT number	IT 02936590732 (VIES registered)	
Work experience		
Dates	January 2010 – present	
	Freelance translator (English > Italian and French > Italian)	
Main activities	Translations from English into Italian and from French into Italian for agencies and direct clients (including Ankama Group and Guide to Iceland). Some examples of projects: <ul style="list-style-type: none"> • translation of promotional materials, press releases and articles (domains: travel & tourism; fashion; jewelry & watches; footwear; sporting goods; other); • localization of websites and video games; • translation and QC of subtitles. 	
Dates	September 2011 – December 2011	
	Intern at a publishing house (proofreader, translator, secretary and stand assistant)	
Employer	Edizioni ETS – Piazza Carrara, 16-19 – 56126 Pisa (Italy)	
Education and training		
Dates	2010 – present	
	I regularly attend conferences and webinars about localization, marketing, new media, etc.	
Organizations	ProZ, IAPTI, AITI, STL Formazione, SDL, The Alexandria Library, Archomai, XTRF, Hootsuite, others.	
Dates	November 2011 – July 2012	
	Course in Translation of Young Adult Fiction from English into Italian (Module of a Postgraduate Master's Course, ISCED 7)	
Organization	Università di Pisa (Italy)	
Dates	November 2010 – December 2011	
Qualification awarded	1-year Postgraduate Master's Course in Translation of Post-Colonial Texts from English into Italian: Literature, Essays, Drama and Cinema (ISCED 7)	
Organization	Università di Pisa (Italy)	
Dates	October 2006 – July 2009	
Qualification awarded	2-year Master's Degree in Literary and Technical Translation (ISCED 7): <ul style="list-style-type: none"> • languages: Italian, English, French; • specialty fields: tourism, subtitling, computer game localization; • grade: 110/110 cum laude; • thesis: <i>Subtitling an English Science Fiction TV Series for an Italian Audience: The Hitchhiker's Guide to the Galaxy by Douglas Adams</i>. 	
Organization	Università del Salento (Italy)	
Dates	October 2003 – November 2006	
Qualification awarded	3-year Bachelor's Degree in Translation and Interpreting (ISCED 6): <ul style="list-style-type: none"> • languages: Italian, English, French; • grade: 110/110; • thesis: <i>Translating Science Fiction: Isaac Asimov's Party by Satellite</i>. 	
Organization	Università degli Studi di Lecce (Italy)	

Personal skills

Mother tongue

Italian

Other languages

Self-assessment

European level ()*

English

French

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C1	Proficient user	C2	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	C1	Proficient user
B2	Independent user	C1	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

- March 2006: French intensive course c/o **Alliance Française in Paris** (France).
- November 2007 – November 2008: attended course and obtained **DELFL** (B2 level).

Computer skills

- OS: Windows: proficient, GNU/Linux: proficient, Mac: basic.
- Office Suites: Microsoft Office, OpenOffice and LibreOffice: proficient.
- CAT tools: **Wordfast PRO**: proficient; **OmegaT**: proficient; **XTM Cloud**: proficient; **memoQ**: competent; **SDL Trados Studio 2017**: competent.
- **SDL Post-Editing** Certified.
- Localization software: **LocStudio**: competent.
- Subtitling software: **Subtitle Workshop**: competent; **Aegisub**: basic.
- Basic notions of **SEO** and **HTML**; HTML editor: **KompoZer**: competent; **WordPress**: basic.

Associations and volunteer projects

- Registered as an English-language expert with the *Camera di Commercio di Taranto* (**Taranto Chamber of Commerce**, Italy), number 341.
- **AITI** associate member, number 218103: <https://aiti.org/it/profilo/valentina-mellone>.
- **IAPTI** member, number 923: <https://www.iapti.org/valentina-mellone/>.
- Member of the **ProZ.com Certified PRO network** for the language pair English >Italian.
- Member of **Women in Localization (Italy Chapter & Global Community)**.
- Volunteer for the **OpenOffice Italian Localization project**.
- Volunteer subtitler for the **TED** project.

Other competences and interests

- I regularly watch movies and TV series in English and French.
- Some of my poems in Italian have been published in anthologies celebrating International Women's Day in **2016**, **2017**, **2019** and **2021**.
- September 2015 – March 2016: **creative writing course** (prose, poetry, drama, comics).
- February 2004 – April 2008: took part in several university projects for building linguistics corpora.
- September 1998 – July 2003: obtained *diploma di maturità scientifica* (5-year high school diploma, ISCED 3; grade: 100/100); main subjects: Italian; English; Latin; History; Philosophy; Mathematics; Physics; Chemistry; Biology; Earth Science and Astronomy.
- October 2001 – June 2002: Human Resources Manager for G.I.A'. s.p.a., a company created by my classmates for the *IG Students (Young Entrepreneurs)* project.

References

Please visit my LinkedIn and ProZ profiles to read some recommendations:

<https://www.linkedin.com/in/valentinamellone>

<https://www.proz.com/wwa/1250689>

Translation samples

Please check out some translation samples on my ProZ and TED profiles and on my website:

<https://www.proz.com/translator/1250689>

<https://www.ted.com/profiles/854842/translator>

<https://www.traduzionivm.com/en/portfolio/>